

Gn. 49: 8 יְהוּדָה אָמַר אֶת־יָדָי אֶחָיִךְ יָדָךְ בְּעַרְףְּ אֲבִיךָ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ :

Gn 49: 8 Ιουδα, σὲ αἰνέσασαι οἱ ἄδελφοί σου·
αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐχθρῶν σου·
προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου.

Gn 49: 8 Toi, Yehoudâh, tes frères te célèbreront [puissent tes frères te louer] ;
et ta main (sera) sur la nuque [tes mains (seront) sur le dos] de tes ennemis ÷
ils se prosterneront devant toi, les fils de ton père.

Jug. 16:24

וַיֵּרְאוּ אֹתוֹ הָעַם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
כִּי אָמְרוּ נָתַן אֱלֹהֵינוּ בְּיַדְנוּ אֶת־אֹיְבָנֵנוּ
וְאֵת מַחְרֵיב אֶרְצֵנוּ וְאֲשֶׁר הָרַבָּה אֶת־חַלְלֵינוּ :

JgB 16:24 καὶ εἶδαν αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ ὕμνησαν τὸν θεὸν αὐτῶν ὅτι
Παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν
τὸν ἐρημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν καὶ ὃς ἐπλήθυνεν τοὺς τραυματίας ἡμῶν.

JgA 16:24 καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ ἤνεσαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ εἶπαν
Παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν
καὶ τὸν ἐξερημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν,
ὅστις ἐπλήθυνεν τοὺς τραυματίας ἡμῶν.

Jug. 16:23 Et les souverains des Philistins se sont réunis
pour faire un grand sacrifice à Dagôn, leur dieu,
et pour (donner cours à) la joie [se réjouir] ÷
et ils disaient :
Notre dieu a livré entre nos mains Shimshôn, notre ennemi !

Jug. 16:24 Et le peuple l'a vu,
et il a loué son Dieu et ils ont dit :
B ≠ [et ils ont chanté-des-hymnes à leur dieu, parce que ...]
A ≠ [et ils ont loué leurs dieux et ils ont dit :
Notre dieu a livré entre nos mains (Shimshôn), notre ennemi !
celui qui ravageait notre terre et qui multipliait nos blessés à mort.

- 1Ch. 16: 4 וַיִּתֵּן לְפָנָי אֲרוֹן יְהוָה מִן־הַלְוִיִּם מִשְׂרָתִים
וּלְהַזְכִּיר וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
- 1Par 16: 4 Καὶ ἔταξεν κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου
ἐκ τῶν Λευιτῶν λειτουργοῦντας ἀναφωνοῦντας
καὶ ἔξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν κύριον τὸν θεὸν Ἰσραηλ·
- 1Ch 16: 4 Et il (Dawid) a placé devant l'arche [de l'alliance] de YHWH des lévites de service ÷
[TM pour commémorer et] pour célébrer [confesser] et louer YHWH, Dieu d'Israël.
- 1Ch. 16: 7 בַּיּוֹם הַהוּא אָזְנוֹ נָתַן דָּוִד בְּרֹאשׁ לְהוֹדוֹת לַיהוָה בְּיַד־אָסָף וְאָחָיו:
- 1Ch. 16: 8 הוֹדוּ לַיהוָה קְרָאוּ בְשֵׁמוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עַל־לִתְיוֹ:
- 1Par 16: 7 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τότε ἔταξεν Δαυιδ ἐν ἀρχῇ
τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐν χειρὶ Ἀσαφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ
- 1Par 16: 8 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ,
γνωρίσατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ·
- 1Ch. 16: 7 Ce jour-là, alors au commencement {= pour la première fois},
Dawid a fixé de célébrer [louer] YHWH ;
par le ministère de Ἄσάφ et ses frères.
- 1Ch. 16: 8 Célébrez [Confessez] YHWH, invoquez son Nom ÷
faites connaître parmi les peuples ses hauts faits !
- 1Ch 16: 9 Chantez-le, jouez [chantez-des-hymnes] pour lui,
méditez sur toutes ses merveilles [qu'a faites le Seigneur].
- 1Ch 16:10 הַתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קְדֹשׁוֹ יְשֻׁמַּח לֵב מְבַקְשֵׁי יְהוָה:
- 1Par 16:10 αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἁγίῳ αὐτοῦ,
εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ·
- 1Ch 16:10 Louez-vous de [Louez] son saint Nom ÷
que se réjouisse le cœur de ceux qui cherchent YHWH !
- 1Ch 16:35 וְאָמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעָנוּ וְקַבְּצָנוּ וְהַצִּילְנוּ מִן־הַגּוֹיִם
לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קְדֹשׁךָ לְהַשְׁתַּבַּח בְּתִהְלֶיךָ:
- 1Ch 16:36 בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם
וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעַם אָמֵן וְהַלֵּל לַיהוָה:
- 1Par 16:35 καὶ εἶπατε Σῶσον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν,
καὶ ἔξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου
καὶ καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνέσεσίν σου.
- 1Par 16:36 εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος·
καὶ ἔρεῖ πᾶς ὁ λαός Ἀμην. καὶ ἤνεσαν τῷ κυρίῳ.
- 1Ch 16:34 Célébrez [Confessez] YHWH, car il est bon ; éternelle, sa fidélité.
- 1Ch 16:35 Et dites : Sauve-nous, Dieu de notre salut
et rassemble-nous, retire-nous du milieu des nations ÷
pour que nous célébrions [louions] ton saint Nom,
[et] que nous félicitions [vantions] de{= mettions notre fierté à} tes louanges
[louanges]
- 1Ch 16:36 Béni YHWH, Dieu d'Israël, depuis toujours et pour toujours !
et que tout le peuple dise : Amen ! et Louez YHWH ! [≠ et ils ont loué le Seigneur.]

1Ch. 16:41 וְעָמְהֶם הֵימָן וַיְדוּתוֹן וַיִּשְׁאֲרֵ הַבְּרוּרִים אֲשֶׁר נִקְבּוּ בְּשֵׁמוֹת לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

1Par 16:41 καὶ μετ' αὐτοῦ Αἰμαν καὶ Ἰδιθων καὶ οἱ λοιποὶ ἐκλεγέντες ἐπ' ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

1Ch 16:39 Et le prêtre Çâdôq et les prêtres ses frères,
il les a laissés devant la Demeure [= Tente] de YHWH ÷
au haut-lieu [= à Bama] qui est à Guibe'ôn [Gabaôn] (...)

1Ch 16:41 Et (ils avaient) avec eux Hémân et Yedouthoun
et le reste de ceux qui avaient été choisis°
[TM+ ceux qui avaient été désignés] par leur nom ÷
pour célébrer [louer] YHWH — car éternelle est sa fidélité.

1Ch 23: 5 וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שְׁעָרִים וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מְקַלְלִים לַיהוָה בַּכִּלִּים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְהַלֵּל:

1Par 23: 5 καὶ τέσσαρες χιλιάδες πυλωροὶ καὶ τέσσαρες χιλιάδες αἰνοῦντες τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ὀργάνοις, οἷς ἐποίησεν τοῦ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ. -

1Ch 23: 3 Et on a compté [dénombré] les Léwites, depuis l'âge de trente ans et au-dessus ÷
et leur nombre, en les comptant tête par tête, a été de trente huit mille hommes (...)

1Ch 23: 5 quatre mille seront portiers ÷
et quatre mille loueront YHWH,
avec les instruments que j'ai faits pour louer [+ le Seigneur].

1Ch. 23:30 וְלַעֲמֹד בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר לַיהוָה וְלַהֲלֵל לַיהוָה וְכֵן לָעֶרֶב:

1Ch. 23:30 καὶ τοῦ στῆναι πρωὶ τοῦ αἰνεῖν ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ καὶ οὕτως τὸ ἑσπέρας

1Ch. 23:30 Ils doivent encore se présenter chaque matin
pour célébrer et pour louer [pour louer et confesser] YHWH ;
de même le soir.

1Ch. 29:13 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְקַלְלִים לְשֵׁם תְּפֹאֲרֹתֶיךָ:

1Ch. 29:13 καὶ νῦν, κύριε, ἐξομολογούμεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχίσεώς σου.

1Ch. 29:13 Maintenant donc, ô notre Dieu [= Seigneur], nous te célébrons [confessons] ÷
et nous louons ton Nom magnifique.

2Ch. 5:13 וַיְהִי כִּאֲחֶד לְמַחְצְרִים [לְמַחְצְרִים] וְלַמְשָׁרְרִים לְהַשְׁמִיעַ קוֹל־אֶחָד לְהַלֵּל וְלִהְדוֹת לַיהוָה וּבְהַרְרִים קוֹל בְּחַצְצֹרוֹת וּבְמַצְלִפִּים וּבְכִלֵי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ וְהַבַּיִת מְלֵא עָנָן בַּיּוֹם יְהוָה:

2Par 5:13 καὶ ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτωδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἔξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ - καὶ ὡς ὑψωσαν φωνὴν ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ψδῶν καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου,

2Ch 5:13 Alors, comme un seul, trompettistes et chantres faisaient entendre une seule voix

LXX ≠ [Et il est advenu une seule voix, quand on sonnait les trompettes et psalmodiait et chantait à haute-voix d'une seule voix]

pour louer et pour célébrer [pour confesser et pour louer] YHWH et [quand] ils ont élevé la voix

au son des trompettes et des cymbales et des instruments de chant {= musique} et ils ont loué YHWH, car Il est bon, éternelle sa fidélité

LXX ≠ [et ils ont dit : Confessez le Seigneur, car Il est bon , car éternelle est sa miséricorde] ÷ et la Maison a été remplie par une nuée, la Maison de YHWH.

2Ch. 6:26 בְּהַעֲצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יְהִי מָטָר כִּי יַחֲטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שִׁמְךָ מִחַטָּאתָם יִשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם:

2Par 6:26 ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑέτόν, ὅτι ἁμαρτήσονται σοι, καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτου καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν, ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς,

2Ch 6:26 Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura pas de pluie,

parce qu'ils auront péché contre Toi ÷

s'ils prient vers ce lieu, s'ils célèbrent [louent] ton Nom,

s'ils font retour de leur péché, parce que Tu les auras humiliés,

2Ch 6:27 Toi, écoute aux cieux, pardonne les péchés de tes serviteurs et de ton peuple Israël

— car Tu leur indiqueras la bonne route sur laquelle ils doivent aller ÷ et envoie la pluie sur la terre que Tu as donnée en héritage à ton peuple.

- 2Ch. 7: 3 וְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רָאִים בְּרִדַּת הָאֵשׁ וְכָבוֹד יְהוָה עַל־הַבַּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפַּיִם אֶרְצָה עַל־הַרְצָפָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ וְהוֹדוּת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ:
- 2Par 7: 3 καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἑώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον καὶ προσεκύνησαν καὶ ἤνουν τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
- 2Ch 7: 3 Et tous les fils d'Israël ont vu le feu descendre et la Gloire de YHWH sur la Maison ÷ et ils se sont inclinés, la face contre terre, sur le dallage
LXX ≠ [et ils sont tombés sur leur face, sur la terre, sur le dallage]
et ils ont adoré / se sont prosternés
et ils ont **célébré** YHWH — "car il est bon et éternelle sa fidélité".
LXX ≠ [et ils ont **loué** le Seigneur — "car il est bon, car sa miséricorde est éternelle"].
- 2Ch 8:14 וַיַּעַמְד כַּמִּשְׁפָּט דָּוִד־אָבִיו אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל־עַבְדָּתָם וְהַלְוִיִּם עַל־מִשְׁמֹרוֹתָם לְהַלֵּל וּלְשַׁרְת׃ נֶגֶד הַכֹּהֲנִים לְדַבֵּר־יוֹם בְּיוֹמָם וְהַשּׁוֹעֲרִים בְּמַחְלְקוֹתָם לְשַׁעַר וּשְׁעַר כִּי כֵן מִצְוַת דָּוִד אִישׁ־הָאֱלֹהִים:
- 2Par 8:14 καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν Δαυὶδ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ **αἰνεῖν** καὶ **λειτουργεῖν** κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ, καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην, ὅτι οὕτως ἐντολαὶ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ·
- 2Ch 8:14 Puis selon la règle de Dawid, [TM+ son père,] (Shelomoh) a établi les classes des prêtres dans leur service [*leurs offices*] et les lévites dans leurs gardes, pour **louer** et **officier** en présence des prêtres, selon la parole, jour après jour, et les portiers suivant leurs classes, aux diverses portes ÷ car tel était le commandement de Dawid, homme de Dieu.

- 2Ch 20:19 וַיִּקְמוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים וּמִן־בְּנֵי הַקְּרָחִים
לְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל לְמַעַלְהָ:
- 2Par 20:19 καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Κααθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορε
αἰνεῖν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕψος.
- 2Ch 20:19 Et se sont levés les lévites — des fils des Qehatites et des fils des Coréites ÷
pour louer YHWH, Dieu d'Israël, à grande voix, de plus en plus haut.
- 2Ch 20:21 וַיִּזְעַן אֶל־הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשָׁרְרִים לַיהוָה וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת־קֹדֶשׁ
בְּצֵאת לִפְנֵי הַחַלּוּץ וְאָמְרִים הוֹדֹו לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
- 2Par 20:21 καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ
καὶ ἔστησεν ψαλτῶδους καὶ αἰνοῦντας ἔξομολογεῖσθαι
καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνάμεως,
καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
- 2Ch 20:20 Et ils se sont levés-tôt, au matin, et ils sont sortis vers le désert de Theqô'a ÷
et, comme ils sortaient, Yehô-Shâphât s'est tenu debout [+ et il a crié] et il a dit :
Ecoutez-moi, Judéens et habitants de Jérusalem,
ayez-foi en YHWH, votre Dieu, et vous subsisterez,
ayez-foi en ses [= son] prophètes et vous réussirez.
- 2Ch 20:21 Et il a pris conseil du peuple
et il a placé des psalmistes de YHWH et des chantres en ornements saints ÷
pour sortir en avant de la troupe-équipée [de la force-armée] ; et ils disaient :
Célébrez [Confessez] YHWH, car éternelle (est) sa fidélité [miséricorde] !
- 2Ch 23:12 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־קוֹל הָעָם הַרְצִים וְהַמְהַלְלִים אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַתָּבוֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה:
- 2Par 23:12 καὶ ἤκουσεν Γοθολια τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ
τῶν τρεχόντων καὶ ἔξομολογουμένων καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα
καὶ εἰσήλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου.
- 2Ch 23:12 Et 'Atal-Yâh a entendu la voix du peuple
qui courait et qui [+ confessait et] louait {= acclamait} le roi ÷
et elle s'est rendue vers le peuple [= roi] à la Maison de YHWH.
- 2Ch. 31: 2 וַיַּעֲמֵד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
עַל־מַחְלְקוֹתָם אִישׁ | כַּפֵּי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה וְלִשְׁלָמִים
לְשָׂרְתָו וְלַהֲדוֹת וְלַהֲלֵל בְּשַׁעְרֵי מַחֲנוֹת יְהוָה:
- 2Par 31: 2 καὶ ἔταξεν Εἰζεκίας τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν
καὶ τὰς ἐφημερίας ἐκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν
τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις
εἰς τὴν ὀλοκαύτωσιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου
καὶ αἰνεῖν καὶ ἔξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν
ἐν ταῖς πύλαις ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου.
- 2Ch 31: 2 Et Hizqui-Yâhou a établi les classes des prêtres et des lévites,
classe par classe, chacun d'après son service, qu'il fût prêtre ou lévite,
pour l'holocauste et pour les (sacrifices)-de-paix[≠ le sacrifice de salut] ;
pour servir et célébrer et louer [≠ et pour louer et confesser et officier / servir°],
aux portes des camps [≠ aux portes, dans les parvis de la Maison] de YHWH

- Esd. 3:10 וַיִּסְדּוּ הַבְּנִים אֶת־הַיְכָל יְהוָה
וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים מְלַבְּשִׁים בַּחֲצֻצּוֹת וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אָסָף בְּמִצְלֵתַיִם
לְהַלֵּל אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי דָוִד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל:
- Esd. 3:11 וַיַּעֲנוּ בְהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי־לַעֲוָלָם חֲסָדוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל
וְכָל־הָעָם הֲרִיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְהַלֵּל לַיהוָה עַל הוֹסֵד בֵּית־יְהוָה:
- Esd 2 3:10 καὶ ἐθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομησαὶ τὸν οἶκον κυρίου,
καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστολισμένοι ἐν σάλπιγγιν
καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ασαφ ἐν κυμβάλοις
τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐπὶ χεῖρας Δαυιδ βασιλέως Ἰσραηλ
- Esd 2 3:11 καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἶνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ κυρίῳ,
ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραηλ.
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσήμαινον φωνὴν μεγάλην
αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ θεμελιώσει οἴκου κυρίου.
- Esd. 3:10 Et les constructeurs ont posé les fondations
du Temple / Hékhâl [de la Maison] de YHWH ÷
et les prêtres revêtus (de leur habits) [≠ en longues-ropes] et avec les trompettes,
se sont présentés pour louer YHWH selon les prescriptions de David, roi d'Israël.
- Esd. 3:11 Et ils ont entonné louant et célébrant [avec louange et hommage° à] YHWH :
Car il est bon — éternelle sa fidélité [miséricorde] pour Israël ! ÷
et tout le peuple clamait de grandes acclamations [signifiait sa joie à grande voix]
en louant YHWH, parce qu'on posait les fondations de la Maison de YHWH.

Neh. 5:13

גַּם־חָצְנִי נִעְרַתִּי וְאִמְרָה
כַּכָּה יִנְעַר הָאֱלֹהִים
אֶת־כָּל־הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִקְוֶה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ וּמִיָּגִיעוֹ
וְכַכָּה יִהְיֶה נִעוּר וְרַק
וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל אָמֵן וַיִּהְיֶה לְוֵי־הַלֵּל אֶת־יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדְּבָר הַזֶּה׃

Esd 2 15:13 καὶ τὴν ἀναβολὴν μου ἐξετίναξα καὶ εἶπα
Οὕτως ἐκτινάξαι ὁ θεὸς πάντα ἄνδρα, ὃς οὐ στήσει τὸν λόγον τοῦτου,
ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ κόπου αὐτοῦ,
καὶ ἔσται οὕτως ἐκτετιναγμένος καὶ κενός.
καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἀμην, καὶ ἤνεσαν τὸν κύριον·
καὶ ἐποίησεν ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

Neh. 5:13 Et, le pli de mon vêtement, je l'ai secoué et j'ai dit :
Que Dieu secoue ainsi tout homme qui ne tiendra pas parole
(qu'il le secoue) de sa maison et (des résultats) de ses fatigues [*de sa peine*] ;
et qu'ainsi il soit secoué et vide ÷
et toute l'assemblée a dit "Amen" et ils ont **loué** le Seigneur ;
et le peuple a fait [TM selon] cette parole [*sentence*].

Neh. 12:24

וְרֵאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשֹׁבֵיהַ שְׂרָבִיָּה וַיִּשׁוּעַ בֶּן־קַדְמִיָּאל וְאַחֵיהֶם לְנִגְנָדִים
לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוֹת דָּוִד אִישׁ־הָאֱלֹהִים
מִשְׁמַר לְעַמַּת מִשְׁמַר׃

Esd2 22:24 καὶ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν·
Ἀσαβια καὶ Σαραβια καὶ Ἰησου καὶ υἱοὶ Καδμηλ
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατεναυτίον αὐτῶν εἰς ὑμνεῖν καὶ αἰνεῖν
ἐν ἐντολῇ Δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ἐφημερία πρὸς ἐφημερίαν

Neh 12:24 Et les chefs des Léwites étaient 'Hashab-Yâh, Shéréb-Yâh
et Yéshou'a, fils [*≠ et les fils*] de Qadmi-'El
et leurs frères, en face d'eux [*à côté* d'eux ou *comme* eux S&T],
pour **louer**, pour **célébrer** [*pour chanter des hymnes et louer*]
— suivant l'ordre de Dawid, homme de Dieu ÷
un groupe alternant avec l'autre.

Neh. 12:36

וְאַחֵיו שְׁמַעְיָה וְעִזְרָאֵל מְלִי גַלְלִי מְעִי נְתַנְאֵל וַיְהוּדָה הַחֲנָנִי
בְּכָל־שִׁיר דָּוִד אִישׁ־הָאֱלֹהִים
וְעִזְרָא הַסּוֹפֵר לְפָנֵיהֶם׃

Esd 2 22:36 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σαμαια καὶ Οζιηλ
αἰνεῖν ἐν ᾠδαῖς Δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ,
καὶ Εσδρας ὁ γραμματεὺς ἔμπροσθεν αὐτῶν·

Neh 12:35 Et, pris parmi les fils de prêtres et munis de trompettes ÷
Zekar-Yâh, fils de Yonathân, fils de Shema'-Yâh, fils de Mathan-Yâh,
fils de Mika-Yâh, fils de Zakkour, fils d'Asaph.

Neh 12:36 Et ses frères,

Shema'-Yâh, 'Azar-'El, MilalaPi, Guilalaïn, Maaï, Nethan-'El, Yehoudah, 'Hanânî,
munis des **instruments** (pour accompagner) le chant de Dawid, homme de Dieu

LXX ≠ [*Samaia et Oziël, pour louer par les cantiques de David, homme de Dieu*] ÷
et 'Ezrâ [*Esdras*], le scribe, (allait) devant eux.

- Est 4:17h ἐπάκουσον τῆς δεήσεώς μου
καὶ ἰλάσθητι τῷ κλήρῳ σου καὶ στρέψον τὸ πένθος ἡμῶν εἰς εὐωχίαν,
ἵνα ζῶντες ὑμνῶμέν σου τὸ ὄνομα, κύριε,
καὶ μὴ ἀφανίσης στόμα αἰνούντων σοι. –
- Est 4:17h *Exauce ma prière, montre-toi favorable à ton lot, tourne notre deuil en joie,
afin que, conservant la vie, nous chantions-des-hymnes à ton Nom, Seigneur,
et ne fais pas disparaître la bouche de ceux qui te louent.*
- Est 4:17o καὶ νῦν οὐχ ἱκανώθησαν ἐν πικρασμῷ δουλείας ἡμῶν,
ἀλλὰ ἔθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν εἰδώλων αὐτῶν
ἐξᾶραι ὄρισμὸν στόματός σου
καὶ ἀφανίσει κληρονομίαν σου
καὶ ἐμφράξει στόμα αἰνούντων σοι
καὶ σβέσαι δόξαν οἴκου σου καὶ θυσιαστήριόν σου
- Est 4:17 o *Et maintenant l'amertume de notre esclavage ne leur suffit pas,
mais ils ont placé leurs mains sur les mains de leurs idoles
pour enlever° {= supprimer} le décret de ta bouche,
faire disparaître ton héritage, fermer° la bouche de ceux qui te louent,
éteindre la Gloire de ta Maison, ainsi que ton autel,*
- Jdth 13:14 ἡ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς φωνῇ μεγάλη Αἰνεῖτε τὸν θεόν, αἰνεῖτε·
αἰνεῖτε τὸν θεόν, ὃς οὐκ ἀπέστησεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ἰσραηλ,
ἀλλ' ἔθραυσε τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν διὰ χειρός μου ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ.
- Jdt 13:14 *Et Judith leur a dit d'une voix forte :
Louez Dieu ! Louez-le !
Louez Dieu qui n'a pas retiré sa fidélité de la maison d'Israël
mais qui, cette nuit, a écrasé nos ennemis par ma main.*
- Jdt 13:15 *Et tirant la tête de la besace elle l'a montrée et leur a dit :
Voici la tête d'Holopherne, le général en chef de l'armée d'Assour,*
- TobS 13:18 καὶ αἱ θύραι Ἱερουσαλημ ᾠδὰς ἀγαλλιάματος ἐροῦσιν,
καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι αὐτῆς ἐροῦσιν Ἀλληλουια,
εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραηλ·
καὶ εὐλογητοὶ εὐλογήσουσιν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἔτι.
- TobS 13:18 *Et les portes de Jérusalem diront des odes d'allégresse
toutes ses maisons diront : Alleluia ! Béni est le Dieu d'Israël
et les bénis béniront le Nom du Saint pour les siècles des siècles;*
- TobV 13:18 καὶ ἐροῦσιν πᾶσαι αἱ ῥῦμαι αὐτῆς Ἀλληλουια
καὶ αἰνέσουσιν λέγοντες
Εὐλογητὸς ὁ θεός, ὃς ὑψωσεν πάντας τοὺς αἰῶνας.
- TobV 13:18 *Et toutes ses rues diront : Alleluia !
et elles loueront en disant : Béni est Dieu qui (l')a exaltée pour tous les âges ;*
- 1Ma 4:33 κατὰβαλε αὐτοὺς ῥομφαία ἀγαπώντων σε,
καὶ αἰνεσάτωσάν σε πάντες οἱ εἰδότες τὸ ὄνομά σου ἐν ὑμνοῖς.
- 1Ma 4:33 *Renverse-les par l'épée de ceux qui t'aiment,
et que te louent par des hymnes tous ceux qui connaissent ton Nom.*

- 3Ma 2: 8 οἱ καὶ συνιδόντες ἔργα σῆς χειρὸς ἤνεσάν σε τὸν παντοκράτορα.
- 3Mac 2: 8 *Ceux-là ont vu et ont ressenti les œuvres de tes mains et ils t'ont loué, toi, le Maître de tout.*
- 3Ma 5:13 οἳ τε Ἰουδαῖοι τὴν προσημανθεῖσαν ὥραν διαφυγόντες τὸν ἅγιον ἤνουν θεὸν αὐτῶν καὶ πάλιν ἠξίουσαν τὸν εὐκατάλλακτον δεῖξαι μεγαλοσθενοῦς ἑαυτοῦ χειρὸς κράτος ἔθνεσιν ὑπερηφάνοις.
- 3Ma 5:13 *Mais les Juifs, ayant échappé à l'heure qui avait été fixée, ont loué leur Dieu Saint et l'ont de nouveau prié, Lui qu'on peut apaiser, de montrer la grande puissance de sa main aux nations arrogantes.*
- 3Ma 5:35 οἳ τε Ἰουδαῖοι τὰ παρὰ τοῦ βασιλέως ἀκούσαντες τὸν ἐπιφανῆ θεὸν κύριον βασιλέα τῶν βασιλέων ἤνουν καὶ τῆσδε τῆς βοηθείας αὐτοῦ τετευχότες.
- 3Ma 5:35 *Or les Juifs, ayant entendu ce que (venait de faire) le roi, ont loué le Seigneur Dieu, Roi des rois, aussi parce qu'ils avaient reçu de lui ce secours.*
- 3Ma 6:32 καταλήξαντες δὲ θρήνων πανόδυρτον μέλος ἀνέλαβον ὥδην πάτριον τὸν σωτήρα καὶ τερατοποιὸν αἰνοῦντες θεόν· οἰμωγὴν τε πᾶσαν καὶ κωκυτὸν ἀπώσάμενοι χοροῦς συνίσταντο εὐφροσύνης εἰρηνικῆς σημείου.
- 3Ma 6:31 *Alors, ceux qui auparavant étaient l'objet d'insultes et proches de l'Hadès ou même se trouvaient déjà sur le seuil ont partagé la coupe du salut, au lieu d'une destinée amère et funeste ; plein d'exultation, ils ont divisé en huttes de banquet le lieu préparé pour leur mort et leur sépulture.*
- 3Ma 6:32 *Laissant la triste mélodie de leurs lamentations, ils ont pris l'hymne de leurs pères, chantant Dieu, qui sauve et qui opère des prodiges ; tous les gémissements, tous les pleurs étaient oubliés ils ont formé des rondes, en signe de leur joie paisible.*

Job 33:30 לְהַשִּׁיב נַפְשׁוֹ מִיַּד־שְׁחַת לְאֹר בְּאֹר הַחַיִּים:

Job 33:30 ἀλλ' ἐρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, ἵνα ἡ ζωὴ μου ἐν φωτὶ αἰνήῃ αὐτόν.

Job 33:29 En vérité, tout cela, Dieu le fait ÷ deux fois, trois fois, avec le brave.
LXX ≠ [Voici, tout cela, le Fort l'œuvre, par trois routes, avec l'homme (viril)].

Job 33:30 pour ramener son âme de la fosse⁽²⁾ ÷
pour qu'il soit illuminé de la lumière de la vie / des vivants.
LXX ≠ [mais il a délivré mon âme de la mort ; pour que ma vie le loue dans la lumière.]

Job 35:14 אַף כִּי־תֹאמַר לֹא תִשׁוּרְנוּ דַיִן לְפָנָיו וּתְחַזְּלֵל לֹו:

Job 35:14 τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα καὶ σώσει με.
κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, εἰ δύνασαι αἰνέσαι αὐτόν, ὡς ἔστιν.

Job 35:13 Peine perdue ! 'El / Dieu n'entend pas ÷
et Shaddai ne l'aperçoit pas.
LXX ≠ [Car des choses inconvenantes, le Seigneur ne veut pas les voir ;
car il est le Maître-de-Tout, qui regarde ...]

Job 35:14 Combien moins, quand tu dis que tu ne l'aperçois pas ÷
qu'une cause est devant lui et que tu l'attends^o,

Job 35:15 que maintenant sa colère ne châtie pas et que du crime il n'a guère souci !

Job 35:14 [ceux qui achèvent les {mettent le comble aux} choses iniques — et il me sauvera ;
mais plaide (donc) devant lui, si tu ne peux le louer, comme il est (juste)]

Job 35:15 [Car maintenant, il ne surveille pas sa colère ;
et il n'a pas beaucoup connu (ta) chute].

Job 38: 7 בְּרִן־יְחַד כְּוֹכְבֵי בֶקֶר נִירְעוּ כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים:

Job 38: 7 ὅτε ἐγενήθησαν ἄστρα, ἤνεσάν με φωνῆ μεγάλη πάντες ἄγγελοί μου.

Job 38: 4 Où étais-tu, quand j'ai fondé la terre ? ÷
Raconte [annonce-le moi], si tu connais l'intelligence !

Job 38: 5 Qui en a fixé les mesures ? — Car [≠ si] tu le sais ! ÷
ou qui, sur elle, a tendu le cordeau ?

Job 38: 6 Sur quoi ses socles [cercles ?] ont-ils été enfoncés ÷ ou qui a jeté sa pierre angulaire

Job 38: 7 quand criaient-de-joie, ensemble, les étoiles du matin ÷

hiph. fut. et quand clamaient tous les fils de Dieu ?

LXX ≠ [Quand les étoiles sont advenues,
tous mes messagers / anges m'ont loué d'une grande voix].

- Ps. 18: 4 מְהִלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמִן־אֵיבֵי אֲנִשָּׁע:
- Ps 17: 4 αἰνῶν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.
- Ps 18: 4 Loué (soit-Il) ! J'ai invoqué YHWH, [je louerai et j'invoquerai le Seigneur] ÷ et de mes ennemis j'ai été [je serai] sauvé.
- Ps. 22:23 אֶסְפָּרָה שְׁמֶךָ לְאָחֵי בְּתוֹךְ קָהָל אֶתְהַלְּלֶךָ:
- Ps. 22:24 יֵרְאִי יְהוָה | תְּהַלְּלוּהוּ כָּל־זֶרַע יַעֲקֹב כִּבְדֻוְהוּ וְגִוְרוֹ מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל:
- Ps 21:23 διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε
- Ps 21:24 Οἱ φοβούμενοι κύριον, αἰνέσατε αὐτόν, ἅπαν τὸ σπέρμα Ιακωβ, δοξάσατε αὐτόν, φοβηθήτωσαν αὐτόν ἅπαν τὸ σπέρμα Ισραηλ,
- Ps 22:23 Je veux conter ton Nom à mes frères; au milieu de l'assemblée, je Te louerai.
- Ps 21:23 Je conterai ton Nom à mes frères, au milieu de l'Eglise, je Te chanterai une hymne / un psaume.
- Ps 22:24 Vous qui craignez YHWH, louez-le ; toute la semence de Ya'aqob, glorifiez-le ÷
- Ps 21:24 redoutez-le [que le craigne] toute la semence d'Israël.
- Ps. 22:27 יֵאָכְלוּ עֵנּוּיִם | וַיִּשְׁבְּעוּ יְהוָה יִתְהַלְּלוּ יְהוָה דְּרָשׁוּ יְחִי לְבַבְכֶם לְעַד:
- Ps 21:27 φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσιν κύριον οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν· ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.
- Ps 22:27 Les humbles mangeront et seront rassasiés ; [et] ils loueront YHWH, ceux qui cherchent ÷ Que vive leur cœur à jamais [aux siècles des siècles] !
- Ps. 35:18 אֲוִדָךְ בְּקָהָל רַב בְּעַם עֲצוּם אֶתְהַלְּלֶךָ:
- Ps 34:18 ἔξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ, ἐν λαῶ βαρεῖ αἰνέσω σε.
- Ps 35:18 Je te célébrerai [confesserai] dans la grande assemblée ÷ dans un peuple fort [lourd / pesant], je te louerai.
- Ps. 56:11 בְּאֱלֹהִים אֶתְהַלְּלֶךָ דְּבַר בְּיְהוָה אֶתְהַלְּלֶךָ דְּבַר:
- Ps 55:11 ἐπὶ τῷ θεῷ αἰνέσω ῥῆμα, ἐπὶ τῷ κυρίῳ αἰνέσω λόγον.
- Ps 56:11 En Dieu, dont je loue la parole [louerai la sentence] ÷ en YHWH, dont je loue [louerai] la parole,
- Ps 56:12 En Dieu je me confie [j'ai espéré] ; je ne crains pas ÷ que me ferait un homme ?
- Ps. 63: 6 כִּמּוֹ חֵלֶב וְדַשֵּׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי וְשִׁפְתַי רִנְנוֹת יְהוָה־פִּי:
- Ps 62: 6 ὡσεὶ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖη ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.
- Ps 63: 5 Certes [Ainsi] je vais te bénir dans / par ma vie ; en ton Nom je vais élever les mains.
- Ps 63: 6 Comme de moëlle et de graisse°, mon âme sera rassasiée ÷ et les cris-de-joie [l'allégresse] aux lèvres, ma bouche louera.

- Ps. 69:31 אֶקְלֶלָּהּ שֵׁם-אֱלֹהִים בְּשִׁיר וְאֶגְדִּלְנֹו בְּתוֹדָה:
- Ps 68:31 αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μετ' ὤδης, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει,
- Ps 69:31 Je louerai le Nom de Dieu par un cantique ÷
et je le magnifierai par une action-de-grâces [une louange].
- Ps 69:32 Et cela sera agréable à YHWH [TM + plus qu'un bœuf] ÷
qu'un taureau [plus qu'un jeune taureau] ayant corne et sabot.
- Ps. 69:35 יְהַלְלוּהוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ יַמִּים וְכָל-רִמְשׁ בָּם:
- Ps 68:35 αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ,
θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτοῖς.
- Ps 69:34 Car YHWH écoute ses indigents ÷
et ses captifs, il ne les méprise pas [et ses enchaînés, il ne les tient pas pour rien].
- Ps 69:35 Que le louent les cieus et la terre ÷ les mers et tout ce qui s'y glisse !
- Ps. 74:21 אֶל-יֹשֵׁב תֵּךְ נִכְלָם עָנִי וְאֲבִיוֹן יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ:
- Ps 73:21 μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος κατησχυμμένος·
πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου.
- Ps 74:21 Que l'écrasé ne se retire pas couvert- de-honte
- Ps 73:21 [Que ne s'en retourne pas humilié, (celui) qu'on a couvert-de-honte] ÷
que le pauvre et l'indigent louent ton Nom !
- Ps. 84: 5 אֲשֶׁר־יֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה:
- Ps 83: 5 μακάριοι οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου,
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων αἰνέσουσίν σε. {διάψαλμα.}
- Ps 84: 5 Heureux ceux qui habitent ta Maison ÷
à jamais ils te louent [dans les siècles des siècles, ils te loueront].
- Ps. 100: 4 בָּאוּ שְׁעָרָיו | בְּתוֹדָה חֲצֵרְתּוֹ בְּתִהְלֶה הוֹדוּ-לוֹ בְּרִכּוֹ שְׁמוֹ:
- Ps 99: 4 εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἔξομολογήσει,
εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις·
ἔξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
- Ps 100: 3 Reconnaissez que YHWH [le Seigneur] est Dieu ÷
Il nous a faits et nous sommes à lui, nous, son peuple, son troupeau.
- Ps 100: 4 Venez dans ses Portes, en action-de-grâces ; dans ses parvis avec la louange ÷
Célébrez-le / Rendez-lui grâces, bénissez son Nom !
- Ps 99: 4 [Entrez dans ses portes avec la confession / l'hommage,
dans ses parvis avec des hymnes ;
confessez-le, louez son Nom !]
- Ps. 102:19 תִּכְתֵּב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן וְעַם לְבָרָא יְהַלְלֶנָּה:
- Ps 101:19 γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν,
καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν κύριον,
- Ps 102:19 Que cela soit écrit pour la génération future ÷ et qu'un peuple créé loue Yâh.
- Ps 102:20 Car il regarde [s'est penché] du haut de sa sainte hauteur ÷
YHWH, (du haut) des cieus, a regardé vers la terre,

- Ps. 107:32 וַיִּרְמְמוּהוּ בְּקִהְלֵם-עִם וּבְמוֹשָׁב זְקֵנִים יִהְלְלוּהוּ:
- Ps 106:32 ὑψώσατ'ωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ
καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν. -
- Ps 107:30 Ils se sont réjouis car (les vagues) s'étaient apaisées° [s'étaient calmées] ÷
et il les a guidés vers la cité° [le port] désiré[e].
- Ps 107:31 Qu'ils célèbrent [confessent] YHWH pour sa [ses] miséricorde[s] ;
pour ses merveilles en faveurs des fils de 'Adam [des hommes] !
- Ps 107:32 Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple ÷
et sur le siège° des anciens, qu'ils le louent !
- Ps. 109:30 אֲדַבֵּר יְהוָה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ רַבִּים אֶתְהַלְלֵנוּ:
- Ps 108:30 ἔξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου
καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν,
- Ps 109:30 Je célébrerai [confesserai] YHWH, beaucoup, de ma bouche {= à pleine voix} ÷
et, au sein des nombreux, je le louerai,
- Ps 109:31 parce qu'il s'est tenu à la droite de l'indigent ;
pour sauver son [mon] âme des juges [de ceux qui (le) poursuivent].
- Ps. 113: 1 תְּהַלְלוּ יְהוָה אֶת־שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה:
- Ps 112: 1 {Ἀλληλουῖα.} Αἰνεῖτε, παῖδες, κύριον, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου·
- Ps 113: 1 [HALLELOU-Yâh = Louez Yâh !] [Allèlouia !]
Louez, serviteurs de YHWH, louez le Nom de YHWH !
- Ps 113: 2 Béni soit le Nom de YHWH, dès maintenant et pour jamais !
- Ps. 113: 3 מִמְּזֶרַח שֶׁמֶשׁ עַד־מְבֹאוֹ מְהֵלֵל שֵׁם יְהוָה:
- Ps 112: 3 ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου.
- Ps 113: 3 Du soleil levant jusqu'à son couchant - loué soit le Nom de YHWH !
- Ps. 115:17 לֹא הַמֵּתִים יִהְלְלוּ-יְהוָה אֲלֵא כָּל־יִרְדֵי דוֹמָה:
- Ps 113:25 οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέουσίν σε, κύριε,
οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾄδου,
- Ps 115:17 Ce ne sont pas les morts qui louent Yâh ÷
Ps 113: 25 ni tous ceux qui descendent au Silence [à l'Hadès].
- Ps 115:18 Mais c'est nous, les vivants, qui bénissons Yâh,
Ps 113: 26 dès maintenant et à jamais.
TM+ [HALLELOU-Yâh = Louez Yâh !]
- Ps. 117: 1 תְּהַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שְׁבַחְוהוּ כָּל־הָאֻמִּים:
- Ps 116: 1 {Ἀλληλουῖα.} Αἰνεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί,
- Ps 117: 1 [+ Allèlouia] Louez YHWH, toutes les nations ÷
louez°-le, toutes les peuplades [louez°-le, tous les peuples] !

- Ps 119:164 שבע ביום הללתיך על משפטי צדקתך :
 Ps 118:164 ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἤνεσά σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.
 Ps 119:164 Sept fois le jour, je te loue ÷ à cause des règles de ta justice.
- Ps 119:175 תְּחִינַפְשִׁי וְתִקְלָלֵךְ וּמִשְׁפָּטֶיךָ יַעֲזָרֵנִי :
 Ps 118:175 ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι.
 Ps 119:175 Que vive mon âme et qu'elle te loue ÷ et que tes règles [décrets] me secourent !
- Ps. 135: 1 קָלְלוּ יְהוָה | קָלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה
 קָלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה :
 Ps 134: 1 {Αλληλουια.}
 Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου, αἰνεῖτε, δοῦλοι, κύριον,
 Ps 135: 1 HALLELOU-YAH ! Louez YHWH [Allèlouia] ! Louez le nom de YHWH ! ÷
 Louez YHWH, vous ses serviteurs
 Ps 135: 2 qui vous tenez dans la maison du Seigneur ÷
 dans les parvis de la maison de notre Dieu.
- Ps. 135: 3 קָלְלוּ־יְהוָה כִּי־טוֹב יְהוָה וְזָמְרוּ לְשִׁמוֹ כִּי נְעִים :
 Ps 134: 3 αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸς κύριος·
 ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι καλόν·
 Ps 135: 3 Louez Yâh [le Seigneur], car il est bon, YHWH [le Seigneur] ÷
 chantez un psaume pour son Nom, car il est agréable [beau].
- Ps. 145: 2 בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָ וְאַהֲלִלָה שְׁמִיךָ לְעוֹלָם וָעֶד :
 Ps 144: 2 καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε
 καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
 Ps 145: 2 Je veux te bénir chaque jour ÷ louer ton Nom toujours et à jamais.
- Ps. 146: 1 קָלְלוּ־יְהוָה
 קָלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה :
 אֲהַלְלָה יְהוָה בְּחַיִּי
 אֲזַמְרָה לְאֱלֹהֵי בְעוֹדִי :
 Ps 145: 1 {Αλληλουια· Αγγελου και Ζαχαριου.}
 Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον.
 Ps 145: 2 αἰνέσω κύριον ἐν ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω.
 Ps 146: 1 HALLELOU-YAH ! [+ d'Aggée et Zacharie]
 Loue YHWH, mon âme.
 Ps 146: 2 Je veux louer YHWH durant ma vie ÷
 jouer-des-psaumes pour mon Dieu tant que j'existerai.

Ps. 147: 1 כִּי־טוֹב וַמְרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־נָעִים נֶאֱמָר תְּהִלָּה: תְּלִלוּ יְהוָה

Ps 146: 1 {**Αλληλουια**· Αγγελου και Ζαχαριου.}
Αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός·
 τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη **αἴνεσις**.

Ps 147: 1 [**HALLELOU**-Yâh] = **Louez** Yâh ! [**Allèlouia** + d'Aggée et Zacharie]
Louez Yâh, car Il est bon de jouer pour notre Dieu ÷
 car Il est délicieux°, elle (lui) sied / convient, la louange.

Ps 146: 1 [**Louez** le Seigneur, car un psaume est délicieux ;
 que la **louange** soit agréable à notre Dieu.]

Ps. 147:12 שְׁבַחְי יְרוּשָׁלַם אֶת־יְהוָה תְּלִלִי אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן:

Ps 147: 1 {**Αλληλουια**· Αγγελου και Ζαχαριου.}
Ἐπαίνει, Ἱερουσαλημ, τὸν κύριον, **αἴνει** τὸν θεόν σου, Σιων,

Ps 147:12 Jérusalem, glorifie [≠ **loue**°] YHWH ÷ **loue** ton Dieu, Çîôn !

- Ps. 148: 1 הַלְלוּ יְהוָה | קַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם
הַלְלוּ וְהוּ בַמְרוֹמִים:
- Ps. 148: 2 הַלְלוּ וְהוּ כָל־מַלְאָכָיו
הַלְלוּ וְהוּ כָל־צְבָאוֹ [צְבָאוֹ]:
- Ps. 148: 3 הַלְלוּ וְהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ
הַלְלוּ וְהוּ כָל־כּוֹכְבֵי אֹר:
- Ps. 148: 4 הַלְלוּ וְהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם
וְהַמַּיִם אֲשֶׁר | מֵעַל הַשָּׁמַיִם:
- Ps. 148: 5 יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה
כִּי הוּא צִוָּה וַנְּבְרָאוּ:
- Ps 148: 1 {**Αλληλουια**· Αγγαιου καὶ Ζαχαριου.}
Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις.
- Ps 148: 2 **αἰνεῖτε** αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.
- Ps 148: 3 **αἰνεῖτε** αὐτόν, ἥλιος καὶ σελήνη·
αἰνεῖτε αὐτόν, πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.
- Ps 148: 4 **αἰνεῖτε** αὐτόν, οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν
καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.
- Ps 148: 5 **αἰνεσάτωσαν** τὸ ὄνομα κυρίου,
ὅτι αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.
- Ps 148: 1 [HALLELOU-Yâh] = **Louez** Yâh ! [*Allèlouia* + *d'Aggée et Zacharie*]
Louez YHWH du haut des cieux ÷ **louez**-le dans les hauteurs !
- Ps 148: 2 **Louez**-le tous ses messagers / anges, ÷ **louez**-le toutes ses armées !
- Ps 148: 3 **Louez**-le soleil et lune ÷ **louez**-le toutes les étoiles de lumière [≠ *et la Lumière*] !
- Ps 148: 4 **Louez**-le cieux des cieux ÷ et les eaux qui sont au-dessus des cieux !
- Ps 148: 5 Qu'ils **louent** le Nom du Seigneur ÷
car [+ *il a parlé et ils ont été faits*], il a commandé et ils ont été créés !
- Ps 148: 6 Il les a établis pour toujours et à jamais ÷
il a posé une loi qu'ils ne passent {= transgressent} pas.
- Ps. 148: 7 הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת:
- Ps 148: 7 **αἰνεῖτε** τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι·
- Ps 148: 7 **Louez** YHWH depuis la terre, (vous) monstres [*dragons*], tous les abîmes,
- Ps. 148:13 יְהַלְלוּ | אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ
הוֹדּוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:
- Ps 148:13 **αἰνεσάτωσαν** τὸ ὄνομα κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου·
ἢ **ἐξομολόγησις** αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ.
- Ps 148:13 Qu'ils **louent** le Nom de YHWH : sublime / élevé est son Nom, lui seul ÷
sa majesté [*sa confession / son hommage*] par-dessus terre et ciel !

Ps. 149: 3 יִקְלְלוּ שְׁמוֹ בְּמַחֲוֹל בְּתֶף וְכַנּוֹר יִזְמְרוּ-לוֹ:

Ps 149: 3 αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῶ,
ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ,

Ps 149: 2 Qu'Israël se réjouisse en Celui qui l'a fait ÷ que les fils de Sion exultent en leur Roi !

Ps 149: 3 Qu'ils **louent** son Nom par la danse ÷
et qu'ils jouent pour Lui du tambourin et de la lyre [*psaltérion*].

Ps. 150: 1 קְלֹלוּ יְהוָה | קְלֹלוּ-אֵל בְּקִדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בְּרָקִיעַ עֲזוֹ:

Ps. 150: 2 קְלֹלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדֻלּוֹ:

Ps. 150: 3 קְלֹלוּהוּ בְּתַקְעַ שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנִבְל וְכַנּוֹר:

Ps. 150: 4 קְלֹלוּהוּ בְּתֶף וּמַחֲוֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעוּגָב:

Ps. 150: 5 קְלֹלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי-שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה:

Ps. 150: 6 כָּל הַנְּשָׁמָה תְהַלֵּל יְהוָה הַלְלוּ-יְהוָה:

Ps 150: 1 {Αλληλουια.}

Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ·

Ps 150: 2 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ps 150: 3 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ·

Ps 150: 4 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ·

Ps 150: 5 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.

Ps 150: 6 πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον. αλληλουια.

Ps 150: 1 [HALLELOU-Yâh] = **Louez** Yâh ! [*Allèlouia*]
Louez Dieu dans son (temple) / sanctuaire [*dans ses saints*],
Louez-le au firmament de sa puissance.

Ps 150: 2 **Louez**-le pour ses actes-de-puissance;
Louez-le selon sa grandeur [*infinie*].

Ps 150: 3 **Louez**-le au son° du cor / shôphâr [*au son de la trompette*],
Louez-le sur la harpe et la cithare.

Ps 150: 4 **Louez**-le par les cordes et les flûtes [*instruments*],
Louez-le par le tambour et la danse.

Ps 150: 5 **Louez**-le par les cymbales sonores [*retentissantes*],
Louez-le par les cymbales triomphantes [*d'acclamation*].

Ps 150: 6 Que toute haleine **loue** YHWH.

Ode 11:18 οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾄδου αἰνέσουσίν σε,
οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσίν σε,
οὐδὲ ἐλπιούσιν οἱ ἐν ᾄδου τὴν ἐλεημοσύνην σου·

Odes 11:18

Ode 12: t {Προσευχὴ Μανασση.}

Ode 12:15 καὶ αἰνέσω σε διὰ παντὸς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ζωῆς μου.
ὅτι σὲ ὑμνεῖ πᾶσα ἡ δύναμις τῶν οὐρανῶν,
καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμην.

Odes 12:15

Ode 14: t {ῥυμος ἔθινός.}

Ode 14: 4 αἰνοῦμέν σε,

Ode 14: 4 *Nous te louons ...*

Ode 14:30 καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα

Ode 14:31 καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Odes 14:30 *Et je louerai ton Nom pour les siècles*

Odes 14:31 *et pour les siècles des siècles.*

Pro 31:28 קָמוּ בָנוֹת נְיָאֲשְׁרוּהָ בְעֵלָהּ נְיָהֲלָהּ:
 Pro 31:29 רַבּוֹת בְּנוֹת עָשׂוּ חֵיל וְאֵת עָלִית עַל־כְּלָנָהּ:
 Pro 31:30 שֶׁקֶר הַחֵן וְהַבֵּל הַיָּפִי אִשָּׁה יִרְאֵת־יְהוָה הִיא תִתְהַלָּל:
 Pro 31:31 תְּנוּ לָהּ מִפְּרֵי יָדֶיהָ נְיָהֲלָהּ בְּשַׁעֲרֵים מַעֲשֵׂיהָ:

Pro 31:28 τὸ στόμα δὲ ἀνοίγει σοφῶς καὶ νομοθέσμως,
 ἢ δὲ ἐλεημοσύνη αὐτῆς ἀνέστησεν τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ ἐπλούτησαν,
 καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἤνεσεν αὐτήν

Pro 31:29 Πολλαὶ θυγατέρες ἐκτήσαντο πλοῦτον, πολλαὶ ἐποίησαν δυνατά,
 σὺ δὲ ὑπέρκεισαι καὶ ὑπερῆρας πάσας.

Pro 31:30 ψευδεῖς ἀρέσκειαὶ καὶ μάταιον κάλλος γυναικός·
 γυνὴ γὰρ συνετὴ εὐλογεῖται, φόβον δὲ κυρίου αὕτη αἰνεῖτω.

Pro 31:31 δότε αὐτῇ ἀπὸ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς,
 καὶ αἰνεῖσθω ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς.

Pro 31:10 Une femme vaillante, qui (la) trouvera ? (...)

Pro 31:28 Ses fils se lèvent et la proclament heureuse

Pro 31:28b [... sa miséricorde a fait se lever {= mis debout} ¹ ses enfants et ils se sont enrichis ;] ÷
 son maître [homme] aussi la loue.

Pro 31:29 [+ De nombreuses filles ont acquis la richessesese]
 De nombreuses [TM filles] ont fait des exploits ² ÷
 mais toi, tu montes au-dessus de {= plus haut que} toutes !

LXX ≠ [mais toi, tu les dépasses° et les surpasses toutes !]

Pro 31:30 Mensongère la grâce [Mensongères les complaisances]
 et vaine la beauté [+ d'une femme] ÷
 la femme qui craint YHWH, c'est elle qui sera louée.

LXX ≠ [car c'est la femme intelligente qui est bénie,
 qu'elle-même loue la crainte du Seigneur !]

Pro 31:31 Donnez-lui du fruit de ses mains
 et qu'aux Portes ses œuvres disent sa louange [≠ son mari soit loué]!

Cant. 6: 9 אַחַת הִיא יוֹנָתַי תְּמַתִּי אַחַת הִיא לְאַמָּה בְּרַחַה הִיא לְיוֹלְדָתָהּ
 רְאוּהָ בְנוֹת נְיָאֲשְׁרוּהָ מִלְּכוֹת וּפִילִגְשִׁים נְיָהֲלָהּ:

Cant. 6: 9 μία ἐστὶν περιστέρα μου, τελεία μου,
 μία ἐστὶν τῇ μητρὶ αὐτῆς, ἐκλεκτὴ ἐστὶν τῇ τεκούσῃ αὐτῆς.
 εἶδοσαν αὐτὴν θυγατέρες καὶ μακαριοῦσιν αὐτήν,
 βασίλισσαι καὶ παλλακαὶ καὶ αἰνέσουσιν αὐτήν.

Cant 6: 8 Il y a soixante reines et quatre-vingt concubines et des jeunes filles sans nombre.

Cant 6: 9 Une seule est ma colombe, ma parfaite, elle est l'unique de sa mère,
 elle est l'élue / la choisie de celle qui lui a donné le jour ÷
 les filles qui la voient la proclament heureuse,
 les reines et les concubines font aussi la louent.

¹ Des Pères interprètent ce verbe au sens de « a ressuscité ».

² Formule à retravailler en lien avec le Ps 117: 16.

- Sag. 10:20 διὰ τοῦτο δίκαιοι ἐσκύλευσαν ἀσεβεῖς
καὶ ὕμνησαν, κύριε, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου
τὴν τε ὑπέρμαχόν σου χεῖρα ἤνεσαν ὁμοθυμαδόν·
- Sag. 10:21 ὅτι ἡ σοφία ἤνοιξεν στόμα κωφῶν καὶ γλώσσας νηπίων ἔθηκεν τρανάς.
- Sag. 10:18 *Elle leur a fait traverser la mer Rouge
et les a conduit à travers l'eau nombreuse* {= l'onde immense},
- Sag. 10:19 *tandis qu'elle a submergé leurs ennemis,
puis les a rejetés des profondeurs de l'abîme.*
- Sag. 10:20 *Aussi les justes ont-ils dépouillé les impies ;
et ils ont chanté-une-hymne, Seigneur, à ton saint Nom
et, ta main secourable, ils l'ont louée unanimement ;*
- Sag. 10:21 *car la Sagesse a ouvert la bouche des muets
et elle a rendu claire la langue de tout-petits-enfants °.*
- Sag. 19: 9 ὡς γὰρ ἵπποι ἐνεμήθησαν καὶ ὡς ἀμνοὶ διεσκίρτησαν
αἰνοῦντές σε, κύριε, τὸν ῥυσάμενον αὐτούς.
- Sag. 19: 9 *Comme des chevaux, ils étaient à la pâture, comme des agneaux, ils bondissaient,
en te louant, Seigneur, toi leur libérateur.*
- Si 11: 2 Μὴ αἰνέσης ἄνδρα ἐν κάλλει αὐτοῦ
καὶ μὴ βδελύξη ἄνθρωπον ἐν ὀράσει αὐτοῦ.
- Si 11: 2 *Ne loue pas un homme pour sa beauté ;
et ne prends pas un humain en dégoût pour sa mine.*
- Si 17:10 καὶ ὄνομα ἀγιασμοῦ αἰνέσουσιν,
ἵνα διηγῶνται τὰ μεγαλεῖα τῶν ἔργων αὐτοῦ.
- Si 17: 1 *Le Seigneur a créé l'homme de la terre (...)*
- Si 17: 8 *Il a mis son œil [sa crainte] dans leur cœur
pour leur montrer la grandeur de ses œuvres*
- Si 17: 9 *[et Il leur a donné de se glorifier éternellement de ses merveilles]*
- Si 17:10 *afin qu'ils louent son Nom de Sainteté
et qu'ils racontent la grandeur de ses œuvres.*
- Si 17:27 ὑψίστῳ τίς αἰνέσει ἐν ἄδου
ἀντὶ ζώντων καὶ διδόντων ἀνθομολόγησιν;
- Si 17:28 ἀπὸ νεκροῦ ὡς μηδὲ ὄντος ἀπόλλυται ἔξομολόγησις·
ζῶν καὶ ὑγιῆς αἰνέσει τὸν κύριον.
- Si 17:27 *Qui louera le Très-Haut dans l'Hadès, si les vivants ne lui rendent pas hommage ?*
- Si 17:28 *Pour le mort — qui n'est plus — disparaît la confession / louange ° ;
qui a vie et santé doit louer le Seigneur.*
- Si 21:15 λόγον σοφὸν ἐὰν ἀκούσῃ ἐπιστήμων,
αἰνέσει αὐτὸν καὶ ἐπ' αὐτὸν προσθήσει·
ἤκουσεν ὁ σπαταλῶν, καὶ ἀπήρεσεν αὐτῷ,
καὶ ἀπέστρεψεν αὐτὸν ὀπίσω τοῦ νότου αὐτοῦ.
- Si 21:15 *Si un homme de savoir entend une parole sage, il la loue et y ajoute du sien ;
qu'un débauché l'entende, elle lui déplaît*

et il s'en détourne, (la rejetant) derrière son dos.

- Si 24: 1 Ἡ σοφία αἰνέσει ψυχὴν αὐτῆς
καὶ ἐν μέσῳ λαοῦ αὐτῆς καυχήσεται·
- Si 24: 1 *La Sagesse loue son âme {= se loue elle-même} ;
et au milieu de son peuple, elle se glorifie.*
- Si 24: 2 *Dans l'assemblée du Très-Haut elle ouvre la bouche
et devant sa puissance elle se glorifie.*
- Si 39: 9 αἰνέσουσιν τὴν σύνεσιν αὐτοῦ πολλοί,
καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος οὐκ ἐξαλειφθήσεται·
οὐκ ἀποστήσεται τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ,
καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ζήσεται εἰς γενεὰς γενεῶν·
- Si 39: 1 *Il en va autrement de celui qui applique son âme
à réfléchir sur la Loi du Très-Haut ;
il recherche la sagesse de tous les anciens
et consacre ses loisirs aux prophéties.*
- Si 39: 9 *Beaucoup loueront son intelligence
et jamais elle ne sera oubliée ;
sa mémoire ne disparaîtra pas
et son nom vivra d'âge en âge.*
- Si 39:14 καὶ ὡς λίβανος εὐωδιάσατε ὀσμὴν
καὶ ἀνθήσατε ἄνθος ὡς κρίνον.
διάδοτε ὀσμὴν καὶ αἰνέσατε ἄσμα,
εὐλογήσατε κύριον ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἔργοις,
- Si 39:14 *Comme l'oliban, exhalez une suave odeur,
faites éclore des fleurs comme le lis
répandez (votre) odeur [[vs. ≠ donnez de la voix]] et louez par un cantique,
bénissez le Seigneur pour toutes ses œuvres.*
- Si 44: 1 Αἰνέσωμεν δὴ ἄνδρας ἐνδόξους καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν τῇ γενέσει·
- Si 44: 1 *Louons donc les hommes illustres*
[HB : les hommes de “hésed” {“de bien”}],
et nos pères par la génération [HB : dans leurs générations].
- Si 47: 6 οὕτως ἐν μυριάσιν ἐδόξασαν αὐτὸν
καὶ ἤνεσαν αὐτὸν ἐν εὐλογίαις κυρίου ἐν τῷ φέρεσθαι αὐτῷ διάδημα δόξης·
- Si 47: 5 *Car (David) a invoqué le Seigneur, le Très-Haut, qui a donné force à sa droite
pour enlever° {= supprimer} un puissant guerrier et pour élever la corne de son peuple.*
- Si 47: 6 *Aussi lui a-t-on fait gloire des dix mille
et on l'a loué pour les bénédictions du Seigneur en lui offrant un diadème de gloire.*
- Si 47:10 ἔδωκεν ἐν ἑορταῖς εὐπρέπειαν
καὶ ἐκόσμησεν καιροὺς μέχρι συντελείας
ἐν τῷ αἰνεῖν αὐτοὺς τὸ ἅγιον ὄνομα αὐτοῦ
καὶ ἀπὸ πρωΐας ἤχεῖν τὸ ἅγισμα.
- Si 47:10 *Il a donné aux fêtes de la splendeur, un éclat parfait aux solennités
en leur faisant louer le saint Nom du (Seigneur)
et en faisant, dès l'aurore, résonner le sanctuaire°.*

- Si 50:18 καὶ ἤνεσαν οἱ ψαλτωδοὶ ἐν φωναῖς αὐτῶν,
ἐν πλείστῳ ἤχῳ ἐγλυκάνθη μέλος·
- Si 50:18 *Et les chantres louaient (le Dieu Très Haut) de leurs voix,
(réalisant) par des sons nombreux, une mélodie adoucie.*
- Si 51: 1 Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε βασιλεῦ,
καὶ αἰνέσω σε θεὸν τὸν σωτήρά μου, ἐξομολογοῦμαι τῷ ὀνόματί σου,
- Si 51: 1 *Prière de Jésus, fils de Sira.
Je veux te confesser, Seigneur Roi,
je veux te louer, Dieu mon sauveur, je confesse ton Nom.*
- Si 51:10 ἐπεκαλεσάμην κύριον πατέρα κυρίου μου
μή με ἐγκαταλιπεῖν ἐν ἡμέραις θλίψεως,
ἐν καιρῷ ὑπερηφανιῶν ἀβοηθησίας·
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου ἐνδελεχῶς καὶ ὑμνήσω ἐν ἐξομολογήσει.
- Si 51:10 *J'ai invoqué le Seigneur, père de mon Seigneur :*
HB ≠ [J'ai élevé la voix, YHWH : Tu es mon père car Tu es le héros de mon salut].
*Ne m'abandonne pas dans les jours de détresse,
au temps des arrogances, quand je suis sans secours;
je louerai sans cesse ton Nom et je le chanterai dans une confession / un hommage.*
- Si 51:12 διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι καὶ αἰνέσω σε
καὶ εὐλογήσω τῷ ὀνόματι κυρίου.
- Si 51:11 *Et ma prière a été exaucée :*
Tu m'as sauvé de la perdition et Tu m'as délivré du temps mauvais.
- Si 51:12 *C'est pourquoi je veux te confesser et te louer
et bénir le Nom du Seigneur.*
- Si 51:22 ἔδωκεν κύριος γλῶσσάν μοι μισθόν μου, καὶ ἐν αὐτῇ αἰνέσω αὐτόν.
- Si 51:22 *Le Seigneur m'a donné une langue pour mon salaire
et avec elle, je le louerai.*
- Ps Sal. 5: 1 Κύριε ὁ θεός, αἰνέσω τῷ ὀνόματί σου ἐν ἀγαλλιάσει,
ἐν μέσῳ ἐπισταμένων τὰ κρίματά σου τὰ δίκαια·
- Ps Sal 5: 1 *Seigneur Dieu, je louerai ton nom avec allégresse,
au milieu de ceux qui connaissent tes justes jugements.*
- PsSal 10: 5 Δίκαιος καὶ ὅσιος ὁ κύριος ἡμῶν ἐν κρίμασιν αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ Ἰσραὴλ αἰνέσει τῷ ὀνόματι κυρίου ἐν εὐφροσύνῃ.
- Ps Sal 10: 5 *Juste est saint est notre Seigneur en ses jugements, pour l'éternité ;
Israël louera le Nom du Seigneur avec joie.*

- Is. 38:18 כִּי לֹא שִׂאֵל תִּזְדָּק מוֹת יְהִלְלֶךָ לֹא־יִשְׁבְּרוּ יוֹרְדֵי־בוֹר אֶל־אֲמֹתֶיךָ :
- Is. 38:19 כִּי תִי הוּא יוֹדֶךָ כְּמוֹנֵי הַיּוֹם אַב לְבָנִים יוֹדִיעַ אֶל־אֲמֹתֶיךָ :
- Is 38:18 οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾧδου αἰνέσουσίν σε, οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσίν σε, οὐδὲ ἐλπιούσιν οἱ ἐν ᾧδου τὴν ἐλεημοσύνην σου·
- Is 38:19 οἱ ζῶντως εὐλογήσουσίν σε ὃν τρόπον κἀγώ. ἀπὸ γὰρ τῆς σήμερον παιδία ποιήσω, ἃ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην σου,
- Isaïe 38:17 [TM+ Voici : pour (ma) paix, mon amertume a été amère] ÷ Tu as retenu mon âme, loin de la fosse d’anéantissement
LXX ≠ [car tu as choisi mon âme, pour qu’elle ne périsse pas]; car [≠ et] tu as jeté derrière ton dos [≠ moi] tous mes péchés.
- Isaïe 38:18 Car le She’ól ne te célèbre pas, la mort ne te loue pas,
LXX ≠ [Car ceux qui sont dans l’Hadès ne te louent pas, ni ceux qui meurent ne te bénissent] ÷ ceux qui descendent à la fosse n’attendent° pas ta vérité
LXX ≠ [ni ceux qui sont dans l’Hadès n’espéreront ta miséricorde].
- Isaïe 38:19 Le vivant, le vivant, c’est lui qui te célèbre [les vivants te béniront comme moi], comme moi aujourd’hui ÷ le père, à (ses) fils, fait connaître ta vérité
LXX ≠ [car dès aujourd’hui je ferai des petits-enfants qui annonceront ta justice...].
- Is. 62: 9 כִּי מֵאֲסָפִיו יֹאכְלֶהוּ וְהִלְלוּ אֶת־יְהוָה וּמִקְבָצָיו יִשְׁתַּהוּ בְּחִצְרוֹת קִדְשֵׁי.
- Is 62: 9 ἀλλ’ ἦ οἱ συνάγοντες φάγονται αὐτὰ καὶ αἰνέσουσιν κύριον, καὶ οἱ συνάγοντες πίνονται αὐτὰ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν ταῖς ἀγίαις μου.
- Is 62: 8 YHWH l’a juré par sa droite et par la force de son bras ÷ Je ne donnerai plus ton froment en nourriture à tes ennemis et des fils d’inconnus [fils d’étrangers] ne boiront plus ton vin nouveau pour lequel tu t’es fatiguée [tu as peiné (?)].
- Is 62: 9 Mais ceux qui auront fait la moisson s’en nourriront et ils loueront YHWH ÷ et ceux qui auront fait la vendange en boiront, dans mes parvis sacrés.

- Jér. 4: 2 וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי־יְהוָה בְּאֵמֶת בְּמִשְׁפָּט וּבְצַדִּיקָה
וְהִתְבָּרַכּוּ בּוֹ גּוֹיִם וּבּוֹ יִתְהַלְּלוּ:
- Jér. 4: 2 καὶ ὁμόση Ζῆ κύριος μετὰ ἀληθείας καὶ ἐν κρίσει καὶ ἐν δικαιοσύνη,
καὶ εὐλογήσουσιν ἐν αὐτῇ ἔθνη
καὶ ἐν αὐτῷ αἰνέσουσιν τῷ θεῷ ἐν Ἱερουσαλημ.
- Jér. 4: 1 Si tu fais-retour, Israël – oracle de YHWH – c'est vers moi que tu feras-retour ÷
si tu écarter tes Ordures, tu n'auras pas à errer loin de ma face.
LXX ≠ [s'il enlève ses abominations de sa bouche et révères ma face ...]
- Jér. 4: 2 si tu jures par YHWH vivant, en loyauté, droiture et justice ÷
alors les nations se béniront en lui [≠ par elle],
et en lui elles se loueront [≠ et, par elle, elles loueront Dieu à Jérusalem].
- Jér. 20:13 שִׁירוּ לַיהוָה קְלָלוֹ אֶת־יְהוָה כִּי הֲצִיל אֶת־נַפְשׁ אֲבִיוֹן מִיַּד מְרַעִים:
- Jér. 20:13 ᾄσατε τῷ κυρίῳ, αἰνέσατε αὐτῷ,
ὅτι ἐξείλατο ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς πονηρευομένων. –
- Jér. 20:13 Chantez à YHWH, louez YHWH !
car il a délivré l'âme de l'indigent de la main des malfaisants.
- Jér. 31: 5 עוֹד הַטַּעֲמֵי כְרָמִים בְּהָרֵי שְׁמֵרוֹן נִטְעוּ נְטָעִים וְהִלְלוּ:
- Jér. 31: 6 כִּי יִשְׂוִים קָרְאוּ נְצָרִים בְּהַר אֶפְרַיִם
קוֹמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
- Jér. 31: 7 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה רְנּוּ לִיעֲקֹב שְׂמֵחָה וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם
הַשְׁמִיעוּ קְלָלוֹ וְאָמְרוּ הוֹשַׁע יְהוָה אֶת־עַמּוֹ אֶת שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל:
- Jér. 38: 5 ἔτι φυτεύσατε ἀμπελώνας ἐν ὄρεσιν Σαμαρείας, φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε.
- Jér. 38: 6 ὅτι ἔστιν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων ἐν ὄρεσιν Ἐφραιμ
'Ανάστητε καὶ ἀνάβητε εἰς Σιων πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. –
- Jér. 38: 7 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῷ Ἰακωβ
Εὐφράνθητε καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλῇν ἔθνων,
ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ αἰνέσατε·
εἶπατε Ἐσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραηλ.
- Jér. 31: 5 De nouveau tu planteras des vignobles sur les montagnes de Samarie
- Jér. 38: 5 [Plantez encore des vignobles sur les montagnes de Samarie!] ÷
les planteurs les planteront et en auront la primeur. [≠ Plantez et louez!]
- Jér. 31: 6 Car vient le jour où ceux qui veillent sur la montagne d'Ephraïm crieront :
- Jér. 38: 6 Levez-vous et montons à Çiôn vers YHWH, notre Dieu.
- Jér. 31: 7 Car ainsi parle YHWH [à Jacob] :
Criez-de-joie [TM pour Ya'aqob, joie,] et acclamez (?) la tête des nations !
Faites-vous entendre, louez et dites :
YHWH sauve ton peuple, [Le Seigneur a sauvé son peuple], le reste d'Israël!

- Ba 2:31 καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.
καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν καὶ ὦτα ἀκούοντα,
- Ba 2:32 καὶ αἰνέσουσίν με ἐν γῆ ἀποικισμοῦ αὐτῶν
καὶ μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός μου
- Ba 2:30 *car je sais qu'ils ne m'écouteront point; c'est un peuple à la nuque raide.
mais dans la terre de leur exil, ils rentreront en eux-mêmes*
- Ba 2:31 *et ils connaîtront que je suis le Seigneur leur Dieu ;
et je leur donnerai un coeur et des oreilles qui entendent.*
- Ba 2:32 *Et ils me loueront dans la terre de leur exil ; et ils se souviendront de mon Nom.*
- Ba 3: 6 ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ αἰνέσομέν σε, κύριε.
- Ba 3: 7 ὅτι διὰ τοῦτο ἔδωκας τὸν φόβον σου ἐπὶ καρδίαν ἡμῶν
τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομά σου,
καὶ αἰνέσομέν σε ἐν τῇ ἀποικίᾳ ἡμῶν,
ὅτι ἀπεστρέψαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν πᾶσαν ἀδικίαν πατέρων ἡμῶν
τῶν ἡμαρτηκότων ἐναντίον σου.
- Ba 3: 6 *Oui, tu es le Seigneur notre Dieu, et nous te louerons, Seigneur.*
- Ba 3: 7 *Car tu as mis en nos cœurs ta crainte pour que nous invoquions ton Nom
et nous te louerons en notre exil,
puisque nous avons écarté de notre cœur toute la méchanceté de nos pères
qui ont péché devant toi.*

- Dan. 2:23 לָךְ | אֵלֶּה אֲבֹתָי מְהוֹדָא וּמְשַׁבַּח אֲנִי דִּי קְכַמְתָּא וּגְבוּרְתָּא יְהַבַּתְּ לִי
וּכְעַן הוֹדַעְתָּנִי דִּי־בְעֵינָא מִנְךָ דִּי־מַלְתָּ מְלָכָא הוֹדַעְתָּנָא:
- Dn θ 2:23 σοί, ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, **ἔξομολογοῦμαι** καὶ **αἰνῶ**,
ὅτι σοφίαν καὶ δύναμιν ἔδωκάς μοι
καὶ νῦν ἐγνώρισάς μοι ἃ ἠξιώσαμεν παρὰ σοῦ
καὶ τὸ ὄραμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισάς μοι.
- Dn 2:23 σοί, κύριε τῶν πατέρων μου, **ἔξομολογοῦμαι** καὶ **αἰνῶ**,
ὅτι σοφίαν καὶ φρόνησιν ἔδωκάς μοι
καὶ νῦν ἐσήμανάς μοι ὅσα ἠξίωσα τοῦ δηλῶσαι τῷ βασιλεῖ πρὸς ταῦτα.
- Dn 2:20 Dâni-'El a pris la parole et il a dit :
Béni soit le [grand] nom de Dieu d'éternité en éternité ÷
car la sagesse et la puissance [grandeur] lui appartiennent (...)
- Dn 2:23 C'est Toi, Dieu de mes pères, que je **confesse** et **glorifie** [**confesse et loue**],
car Tu m'as donné la sagesse et la puissance [θ *la puissance ≠ la réflexion*] ÷
et maintenant Tu m'as fait connaître connaître [LXX ≠ *indiqué*]
ce que nous T'avons [≠ *j'ai*] demandé [*requis θ + de Toi*],
puisque Tu nous as fait connaître l'affaire [θ *la vision*°] du roi.
LXX ≠ [*pour éclairer le roi au sujet de ces choses.*]
- Dan. 4:31 וּלְקַצֵּת יוֹמֶיהָ אֲנִי נְבוּכַדְנֶצַּר עֵינַי | לְשִׁמְיָא נְטִילַת וּמִנְדַּעַי עָלַי יְתוּב
וּלְעֵלְיָא [וּלְעֵלְאָה] בְּרַכְתָּ וּלְחַי עֲלֵמָא **שְׁבַחַת וְהַדְרַת**
דִּי שְׁלִטְנָה שְׁלִטְן עָלַם וּמַלְכוּתָהּ עִם־דָּר וְדָר:
- Dn θ 4:34 καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν
ἐγὼ Ναβουχοδοноσορ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον,
καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμὲ ἐπεστράφησαν,
καὶ τῷ ὑψίστῳ εὐλόγησα καὶ τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα **ἤνεσα** καὶ **ἔδοξασα**,
ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος
καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν,
- Dn 4:31 Et au terme des jours, moi, Neboukhadnè'ççar, j'ai levé les yeux vers le Ciel
- Dn θ 4:34 et mon intelligence m'est revenue ;
et, le Très-Haut, je l'ai béni
et, Celui qui vit éternellement, je l'ai **glorifié** et **célébré** [θ *loué et glorifié*] ÷
Celui dont l'autorité° est une autorité° éternelle
et dont le règne va de génération en génération.
- Dan. 4:34 כְּעַן אֲנִי נְבוּכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח וּמְרוֹמִם וּמְהַדְרִי לְמַלְךְ שְׁמִיָּא
דִּי כָל־מַעֲבָדוּהִי קָשַׁט וְאַרְחַתָּהּ דִּין
וְדִי מְהַלְכִין בְּגוּהָ יָכֹל לְהַשְׁפִּילָהּ:
- Dn θ 4:37 νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδοноσορ
αἰνῶ καὶ **ὑπερυψῶ** καὶ **δοξάζω** τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ,
ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσις,
καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανία δύναται ταπεινῶσαι.
- Dn 4:34 Maintenant, moi, Neboukhadnè'ççar,
- Dn θ 4:37 je **glorifie**, j'**exalte** et je **célèbre** [θ *je loue et j'exalte et je glorifie*] le Roi des Cieux
car toutes ses œuvres sont vérité et ses sentiers sont justice ÷
et ceux qui marchent avec orgueil [*arrogance*], il a le pouvoir de les abaisser.

- Dn 4:37 τῷ ὑψίστῳ ἀνθρομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ
 τῷ κτίσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
 καὶ τὰς θαλάσσας καὶ τοὺς ποταμοὺς
 καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·
 ἔξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ,
 ὅτι αὐτὸς ἐστὶ θεὸς τῶν θεῶν
 καὶ κύριος τῶν κυρίων καὶ βασιλεὺς τῶν βασιλέων,
 ὅτι αὐτὸς ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἄλλοιοὶ καιροὺς καὶ χρόνους
 ἀφαιρῶν βασιλείαν βασιλέων καὶ καθιστῶν ἕτερον ἀντ' αὐτῶν.
- Dn 4:37a ἀπὸ τοῦ νῦν αὐτῷ λατρεύσω, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου αὐτοῦ τρόμος εἴληφέ με,
 καὶ πάντα τοὺς ἀγίους αὐτοῦ αἰνῶ·
 οἱ γὰρ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔχουσιν ἐν ἑαυτοῖς ἰσχὺν
 ἀποστρέψαι βασιλείαν βασιλέως εἰς ἕτερον βασιλέα
 καὶ ἀποκτεῖναι καὶ ζῆν ποιῆσαι (...)
- Dn 4:37 [*Le Très-Haut, je lui rends hommage et je le loue,*
celui qui a créé le ciel et la terre et les mers et les fleuves et tout ce qui est en eux
je le confesse et le loue
car il est le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs et le roi des rois
car il a fait des signes et des prodiges et a changé les moments et les temps
pour enlever la royauté aux rois et en mettre d'autres à leur place.]
- Dn 4:37a [*A partir de maintenant, c'est lui que j'adore*
et le tremblement de sa crainte m'a saisi,
et toutes ses saintes (actions) je (les) loue ;
car les dieux des nations n'ont eu, eux, aucune force
pour renverser la royauté des rois et (la faire passer) à une autre royauté
et pour pouvoir faire mourir et faire vivre (...)
- Dn 4:37b ἔγραψε δὲ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδοноσορ ἐπιστολὴν ἐγκύκλιον
 πᾶσι τοῖς κατὰ τόπον ἔθνεσι καὶ χώραις καὶ γλώσσαις
 πάσαις ταῖς οἰκούσαις ἐν πάσαις ταῖς χώραις ἐν γενεαῖς καὶ γενεαῖς
 Κυρίῳ τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ αἰνεῖτε
 καὶ θυσίαν καὶ προσφορὰν προσφέρετε αὐτῷ ἐνδόξως·
 ἐγὼ βασιλεὺς βασιλέων ἀνθρομολογοῦμαι αὐτῷ ἐνδόξως,
 ὅτι οὕτως ἐποίησε μετ' ἐμοῦ·
 ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐκάθισέ με ἐπὶ τοῦ θρόνου μου,
 καὶ τῆς ἐξουσίας μου καὶ τῆς βασιλείας μου ἐν τῷ λαῷ μου ἐκράτησα,
 καὶ ἡ μεγαλωσύνη μου ἀποκατεστάθη μοι.
- Dn 4:37b [*Or le roi Nabuchodonosor a écrit une lettre circulaire*
selon leur lieu, à toutes les nations et contrées et langues
à tous ceux qui habitent dans toutes les contrées,
dans les générations des générations :
Le Seigneur, le Dieu du ciel, louez-le
et offrez-lui des sacrifices et des offrandes avec magnificence.
Moi, le Roi des rois, je le confesse avec magnificence
car c'est ainsi qu'il a agi envers moi
au jour où il m'a fait asseoir sur mon trône
et il m'a remis en main mon autorité et ma royauté sur mon peuple
et m'a restauré dans ma grandeur.]

Dan. 5: 4

אֲשֶׁתֵּי חֲמָרָא
וְשִׁבְחוּ לְאֱלֹהֵי יְהוָה וְכִסְפָּא וְנְחָשָׁא פְּרֻזְלָא אֵעָא וְאַבְנָא:

Dn θ 5: 4 ἔπινον οἶνον

καὶ ἤνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς
καὶ ξυλίνοῦς καὶ λιθίνοῦς.

Dn 5: 3 Alors on a apporté les vases d'or-battu et d'argent

qui avaient été enlevés du Hékhhal [*sanctuaire*] de la Maison de Dieu, à Jérusalem ÷
et le roi et ses grands, ses femmes et ses concubines, y ont bu.

Dn 5: 4 Et ils ont bu du vin° ÷

et ils ont glorifié [θ *loué*] les dieux d'or-battu et d'argent
de bronze et de fer, de bois et de pierre.

Dn 5: 4 καὶ ἠυλόγουν τὰ εἰδῶλα τὰ χειροποίητα αὐτῶν,

καὶ τὸν θεὸν τοῦ αἰῶνος οὐκ εὐλόγησαν
τὸν ἔχοντα τὴν ἐξουσίαν τοῦ πνεύματος αὐτῶν.

Dn 5: 4 [et ils ont *béni* leurs idoles faites de main-(d'homme),

LXX ≠ et le Dieu éternel, ils ne l'ont pas *béni*,
Celui qui a autorité sur leurs souffles].

Dan. 5:23

וְעַל מַרְא־שְׁמַיָּא | הַתְּרוֹמָמָה
 וְלִמְאֵיָּא דִּי בֵּיתָהּ הִיתִּיּוּ קְדָמֶיךָ [קְדָמֶיךָ]
 וְאַנְתָּה [וְאַנְתָּה] וְרַבְרַבְנִיךָ [וְרַבְרַבְנִיךָ] שְׁגַלְתָּךְ וְלִחְנַתְךָ חֲמַרְא שְׁתִּין בְּהוֹן
 וְלֹא־לֵהִי כִסְפָּא וְדִהָבָא נַחְשָׂא פְּרִזְלָא אַעָא וְאַבְנָא
 דִּי לֹא־חֲזִין וְלֹא־שָׁמְעִין וְלֹא יִדְעִין שְׁבַחָךְ
 וְלֹא־לֵהִיא דִּי־נִשְׁמַתְךָ בִּידָהּ וְכָל־אַרְחַתְךָ לֵהּ לֹא סִקְרָתְךָ:

Dn θ 5:23 καὶ ἐπὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθης,
 καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἤνεγκαν ἐνώπιόν σου,
 καὶ σὺ καὶ οἱ μεγιστάνες σου καὶ αἱ παλλακαὶ σου καὶ αἱ παράκοιτοί σου
 οἶνον ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς,
 καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς
 καὶ ξυλίνοὺς καὶ λιθίνοὺς,
 οἳ οὐ βλέπουσιν καὶ οὐκ ἀκούουσιν καὶ οὐ γινώσκουσιν, ἤνεσας
 καὶ τὸν θεόν, οὗ ἡ πνοή σου ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου,
 αὐτὸν οὐκ ἐδόξασας.

Dn 5:22 Et toi, Bèl'ashaççar, son fils, tu n'as pas abaissé / humilié ton cœur ÷
 LXX Ø bien que tu aies su tout cela.

Dn 5:23 Mais contre le Seigneur des cieux, tu t'es élevé ;
 les vases de sa Maison, on les a apportés devant toi
 et, toi, tes grands, tes femmes et tes concubines, vous y avez bu du vin° ;
 et les dieux d'argent et d'or-battu, de bronze, de fer, de bois et de pierre,
 qui ne voient° [regardent], ni n'entendent, ni ne savent, tu les as glorifiés [θ loués]
 mais le Dieu qui a dans sa main ton haleine [* aram. hapax]
 et à qui sont tous tes sentiers [θ toutes tes routes],
 tu ne l'as pas célébré [θ glorifié] !

Dn 5:23 βασιλεῦ, σὺ ἐποίησω ἐστιατορίαν τοῖς φίλοις σου καὶ ἔπινες οἶνον,
 καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἠνέχθη σοι,
 καὶ ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς σὺ καὶ οἱ μεγιστάνες σου
 καὶ ἠνέσατε πάντα τὰ εἶδωλα τὰ χειροποίητα τῶν ἀνθρώπων·
 καὶ τῷ θεῷ τῷ ζῶντι οὐκ εὐλογήσατε,
 καὶ τὸ πνεῦμά σου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
 καὶ τὸ βασίλειόν σου αὐτὸς ἔδωκέ σοι,
 καὶ οὐκ εὐλόγησας αὐτὸν οὐδὲ ἤνεσας αὐτῷ.

Dn 5:23 [O roi, tu as fait un banquet pour tes amis et tu as bu du vin ;
 LXX ≠ et les vases de la Maison du Dieu vivant, on te les a apportés,
 et vous y avez bu, toi et tes grands
 et vous avez loué toutes les idoles faites de main des hommes,
 mais le Dieu vivant, vous ne l'avez pas béni,
 lui qui a dans sa main ton souffle et qui t'a donné ta royauté
 et tu ne l'as ni béni, ni loué.]

Sus θ 63 Χελκίας δὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἤνεσαν τὸν θεὸν
περὶ τῆς θυγατρὸς αὐτῶν Σουσαννας
μετὰ Ἰωακὶμ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ τῶν συγγενῶν πάντων,
ὅτι οὐχ εὐρέθη ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα.

Dn θ 13:63 *Et Khelkias et sa femme ont loué Dieu au sujet de leur fille Suzanne,*
= Suz θ 63 *avec Jôakim, son mari, et tous (leurs) parents,*
de ce que rien d'indigne ne s'était trouvé en elle.

Joël 2:26 וְאָכַלְתֶּם אָכּוּל וְשָׂבוּעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא
וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Joël 2:26 καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε
καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ὃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια,
καὶ οὐ μὴ καταισχυνηθῇ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα·

Joël 2:26 Et vous mangerez et serez rassasiés,
et vous louerez le nom de YHWH, votre Dieu,
qui aura fait avec vous des merveilles [*pour ce qu'il a fait chez vous d'admirable*³] ÷
et mon peuple n'aura plus jamais honte [*ne sera plus couvert-de-honte, à jamais*]!

³ « admirable » : sur *thaumásia*, voir Ha 1, 5*.

- Luc 2:13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ
πλήθος στρατιᾶς οὐρανοῦ αἰνοῦντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων,
- Luc 2:13 Et soudain il y eut avec le messager / l'ange
une multitude de l'armée des cieux qui louaient Dieu et qui disaient :
- Luc 2:14 Gloire à Dieu dans les lieux très hauts
et sur terre paix pour les hommes car il (les) aime!
- Luc 2:20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν
ἐπὶ πάσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.
- Luc 2:20 Et les bergers s'en sont retournés en glorifiant et louant Dieu
pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, selon ce qui leur avait été dit.
- Luc 19:37 Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν
ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλήθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ
περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμειν,
- Luc 19:37 Or, comme déjà ils approchaient de la descente de la montagne des Oliviers,
toute la multitude des appreneurs, dans sa joie,
s'est mise à louer Dieu d'une voix forte,
pour tous les (actes-de-)puissance qu'ils avaient vus.
- Ac 2:46 καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ,
κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτον,
μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας,
- Ac 2:47 αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν.
ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζομένους
καθ' ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.
- Ac 2:46 Et jour après jour, ils persévéraient (à être-présents), unanimes, dans le Temple
rompant le pain par maison {= de maison en maison}
ils prenaient-leur-part de nourriture dans l'allégresse et la simplicité de cœur
- Ac 2:47 louant Dieu et ayant {= trouvant} grâce devant tout le peuple
Or le Seigneur ajoutait ceux qui étaient (en train d'être) sauvés jour après jour, ensemble.
- Ac 3: 8 καὶ ἐξαλλόμενος ἕστη καὶ περιεπάτει
καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν
περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν.
- Ac 3: 9 καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς
αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν.
- Ac 3: 7 Et l'ayant attrapé par la main droite, il l'a relevé° ;
et à l'instant sont devenues fermes les plantes (de ses pieds) et les chevilles ;
- Ac 3: 8 et bondissant, il s'est tenu debout et a marché ;
et il est entré avec eux au Temple, marchant, et bondissant, et louant Dieu.
- Ac 3: 9 Et tout le peuple l'a vu marchant et louant Dieu ;
- Ac 3:10 et ils l'ont reconnu
comme celui qui était assis, pour demander l'aumône, à la Belle porte du Temple,
et ils ont été remplis° de stupeur et hors d'eux-mêmes de ce qui lui était arrivé.

- Rm 15:11 καὶ πάλιν,
Αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον,
καὶ **ἐπαινεσάτωσαν** αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.
- Rm 15: 9 Quant aux nations, c'est pour sa miséricorde qu'elles **glorifient** Dieu,
selon qu'il est écrit :
*Voilà pourquoi je te **confesserai** parmi les nations,
et pour ton Nom je jouerai un cantique.* 2 Sm 22:50
Ps 18:50
- Rm 15:10 Et (l'Écriture) dit encore: *Réjouissez vous, nations, avec son peuple.* Dt 32:43
- Rm 15:11 Et encore:
Louez le Seigneur, toutes les nations, et que tous les peuples le **louent**°.
Ps 117: 1
- Ap 19: 5 Καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα,
Αἰνεῖτε τῷ θεῷ ἡμῶν πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ
[καὶ] οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.
- Ap 19: 5 Et, du trône, est sortie une voix qui disait :
Louez notre Dieu, (vous) tous, ses esclaves,
[[et]] (vous) qui le craignez, les petits et les grands !